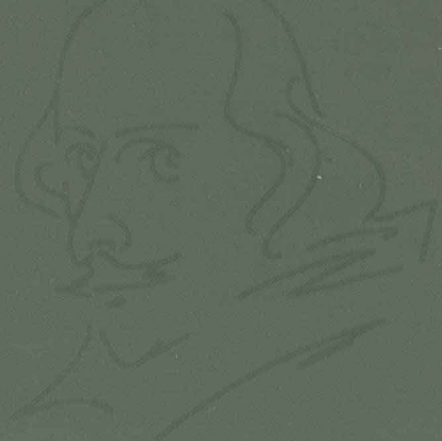




Merchant of Venice

〔英〕威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译

威尼斯商人

大众文艺出版社

Merchant of Venice

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译

威尼斯商人

大众文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)原著;朱生豪,范锐译;多雷绘. —北京:大众文艺出版社,2008.2(2010.10重印)

(莎士比亚戏剧经典)

ISBN 978-7-80240-019-1

I. 威… II. ①莎…②朱…③范…④多… III. 喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第017436号

书 名	威尼斯商人
作 者	威廉·莎士比亚
责任编辑	钟 艺
出版发行	大众文艺出版社
地 址	北京市朝阳区农展馆南里10号
邮 编	100125
印 刷	北京市后沙峪印刷厂
经 销	新华书店
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	5.5
字 数	117千字
版 次	2010年10月第2版 2010年10月第2次印刷
定 价	22.00元



序

梁实秋

一、版本历史

《威尼斯商人》在一六〇〇年有两个“四开本”出版，一个本子的标题页是这样的：

THE/EXCELLENT/History of the Mer - /chant of Ven-
ice. /With the extreme Cruelty of Shylocke/the Jew towards the
saide Merchant, in cut - /ting a just pound of his flesh. And
the obtaining/of Portia, by the choyse of/three caskets. /Writ-
ten by W. Shakespeare. /Printed by J. Roberts, 1600.

另一个本子的标题页是这样的：



The most Excellent/Historie of the Merchant/of Venice. /
With the extreame crueltie of Shylock the Jewe/towards the
sayd Merchant, in Cutting a just pound/ of his flesh; and the
obtainyng of Portia/by the choyse of three chests./As it hath
beene divers times acted by the Lord/Chamberlaine his Serv-
ants. Written by William Shakespeare. /AT LONDON,/Printed
by I. R. for Thomas Heyes/and are to be sold in Paules Church
-yard, at the signe of the Greene Dragon. /1600.

前者简称为“罗伯兹本”，后者简称为“海斯本”。这两个本子究竟孰前孰后，是不易判断的，今从剑桥本编者及一般学者意见，称“罗伯兹本”为第一四开本，“海斯本”为第二四开本。（据 John Dover Wilson 教授在他编的剑桥本，一九二六年版，九一至一一九面所述，则“罗伯兹本”实较“海斯本”晚十九年之多。）

第一版对折本里的《威尼斯商人》是根据“海斯本”印的，稍有改动而已。

二、著作年代

一五九八年七月二十二日书业公会登记簿上有罗伯兹为《威尼斯商人》请求登记的记载；同年密尔斯（Meres）在他的“*Palladis Tamia*”里也把《威尼斯商人》包括在他所开列的莎士比亚的喜剧名单以内。可知《威尼斯商人》之写作不能迟于一五九八年，也许比这年代还要早几年，但是我们没有十分可靠的



证据罢了。

汉斯娄(Henslowe)的日记于一五九四年八月二十五日记载着一出威尼斯的喜剧的演出,但这是否即是莎氏此剧,是可疑的。

从作风方面观察,我们可以断定这戏是作者的中年时代的作品,因为里面有大量的散文和流利的诗句,绝不是早年的作品。

所以我们可以判定,《威尼斯商人》大概是作于一五九六年或一五九七年。

三、故事来源

《威尼斯商人》的故事,据 Capell 的考据,是根据了一三七八年出版之意大利人 Ser Giovanni Fiorentino 所作“II Pecorone”里的一篇小说而编成的。但是剧中波西亚择婿的方法,以及夏洛克有一个女儿与基督徒私奔,这两点都不是意大利故事里原有的。择婿的方法,是采自英国的十三世纪的拉丁文的一部小说集“Gesta Romanorum”(莎氏时代有英文译本)。杰西卡的私奔的故事在“Tales of Massuccio di Salerno”(作者著名于一四七〇年左右)里可以找到类似的情节。

但是有人疑心在《威尼斯商人》之前早有一个同样情节的戏,而莎士比亚大概是根据那戏而改编成为《威尼斯商人》。一五七九年 Stephen Gosson 作“The School of Abuse”一文攻击当时的戏剧,其中有一出便是“犹太人一剧,……演于红牛剧院……



描写的是一群择偶的人之贪婪及放债的人之凶狠”。这犹太人无疑的是《威尼斯商人》的前身，可惜这剧本没有遗留下一行给我们，我们只能揣测罢了。

此外如 Marlowe 的戏剧“*The Jew of Malta*”（一五八九或一五九〇年作），也许供给了莎士比亚以夏洛克这样的脚色。一五九四年伦敦绞杀的一个囚犯图谋毒杀英国女皇的犹太名医 Dr. Roderigo Lopez，也许是夏洛克的本身吧。

四、《威尼斯商人》的意义

《威尼斯商人》是一出喜剧，但也是莎士比亚的喜剧中之最富于悲剧性者。在莎士比亚时代一般观众也许觉得夏洛克的狡猾凶狠是非常可恶的，夏洛克的受窘与被罚是极其可乐的，那三对情人的结婚是很可令人愉快的；但是由我们近代人的眼光来看，这戏里面包藏着多少人道的精神，夏洛克是个可怜的人，他代表一个被压迫民族的心理。在英国，犹太人所受的压迫不亚于欧洲大陆任何国家的情形，从一二九〇年起，犹太人就被逐了，直到共和国成立，这禁令才被取消。犹太人因受迫害所以才不敢置产，以防被没收；因不敢置产所以只得收集巨量现金；因有巨量现金，故往往以放债为业；因以放债为业，故不得不取重利；因此我们才有夏洛克这样的一个角色。莎士比亚写《威尼斯商人》时不见得一定是想替被压迫的人呼冤，但也不见得就和当时一般小市民一样的要以被压迫的人来取笑。至少，我们可以说莎士比亚看准了犹太人受压迫这桩社会现象，用公正深



刻的手腕把这一个现象表现出来了。

在批评《威尼斯商人》的文章里，我觉得最深刻的要算是德国的海涅的一文，他是一个诗人而同时亦是革命主义的同情者，他又是一个犹太人，所以他的见解很值得介绍，他说：

“我在‘德瑞街剧院’观看此剧的时候，在我的包厢后面立着一个面貌灰白而秀丽的不列颠人，到了第四幕临完之际，他竟痛哭起来，叹着气说了好几声：‘那个可怜的人是受冤抑了！’那个人的脸是有最高贵的希腊风度的，眼睛是大而黑。所以我永远忘记不了那一双为夏洛克而流泪的大黑眼睛！”

“我一忆起那些眼泪，我就要把《威尼斯商人》列在悲剧一类里去，虽然此剧的骨干上是装了不少的顶欢乐的面具，山神，爱神之类的角色，虽然作者是有意使其成为喜剧的。莎士比亚也许是原来有意的为了大众的娱乐起见创造出一个野心的浪子，穷凶极恶的人物，结果是折了女儿失了财，且博得大家的一场奚落。但是这诗人的天才，诗人胸中的人道精神，却超出了他的私人的意志；所以夏洛克虽然有他的凶态，而诗人却由这夏洛克的角色中拥护了一个被压迫的民族，这民族不知为了什么神秘的缘故却受着上下流社会的嫉恨——并不是永远以德报怨。

“我说什么呢？莎士比亚的天才超过了两种宗教的民族的分端，这篇戏剧并不曾整个的描写了犹太人种或基督教徒，描写的是压迫与被压迫者，描写的是被压迫者一旦得到了变本加厉的报仇雪耻的机会，是如何的疯狂刻毒。这戏里毫无宗教纠纷的意味，莎士比亚所表现出的夏洛克仅仅是一个天性厌恨敌人的人，在另一方面莎士比亚也不曾把安图尼欧及其他人描写成



信奉‘爱敌人’的宗教的信徒。夏洛克对向他借钱的人说：‘我永远耸耸肩忍受下来，’安图尼欧回答说：‘我以后还是要骂你，唾弃你，踢你。’

“请问基督徒的爱的精神安在？实在的，假如莎士比亚是有意拿夏洛克的敌人而又实在不配给他解鞋带的这一般人来代表基督徒，此剧将是对基督教的讽刺了。那破产的安图尼欧是个优柔寡断的人物，一点力量也没有，没有力量恨，自然更没有力量爱，有一颗女人的心，和除了‘钓鱼’之外更无他用的一身肉。他没有付还那被骗的犹太人的三千两银子。巴珊尼欧也没有还他钱，这家伙简直是个唯利是图的小人，有一位英国批评家就这样的说过，他借钱原是为‘装体面’用的，原是为猎取一位富家的孤女及其妆奁用的。

“至于洛兰邹，更是一个无耻盗劫的共同犯，若在普鲁士的法律之下要处以十五年监禁的，要打烙印的，要站枷笼的，为了他是如此的爱金钱珠宝以及月夜音乐。至于其他的作为安图尼欧的朋友的威尼斯人，他们似乎也并不十分恨钱，他们的可怜的朋友遭了厄运的时候，他们也只是拿一些空话来安慰他，更无其他的表示。我们的虔笃的信徒，佛兰兹荷恩，曾说过煞风景而甚正确的话：‘此地有一个问题很合理的发生：安图尼欧何以竟能弄到这种窘境呢？全威尼斯认识他，尊敬他，他的好朋友也全都知悉他的可怕的契约，并且也知道那犹太人一丝也不肯让步。然而呢，他们竟看着一天一天的过去，以至于最后弄到三个月满期，一切绝望。’他的好朋友如此之多，并且又都是富商大贾，应该不难凑出三千两银子。救他一命——并且是这样的一条命！



但是解囊一类的事是诸多不便的,所以对于他们的这位好朋友毫无救济,毫不援手,这大概就因为他们仅仅是仅仅的名义上的所谓朋友吧。他们对于这位常以盛燕相飨的朋友是不胜怜悯之至,但是他们也是为了图自己的快意起见而大骂夏洛克,这也是在无危险的情形之下的一种惯技,也许他们以为如此便算是尽了朋友的义务了吧。夏洛克的可恶的地方固然多,但是如果他有点看不起这一般人,也许他是有点看不起他们,我们却很难怪他哩。……

“老实讲,除了波西亚之外,夏洛克还是全剧中最体面的一个人哩。他爱钱,但是他并不讳言——他到市场上大声呼号,但是他还有一点更宝贵的在于受害的心的补偿——不可言述的耻辱之公正的报复;虽然他们以十倍的钱还给他,他也拒绝,三千两银子,十倍的三千两的银子,他也不惋惜,只要能买他的敌人的一磅肉。……”(据弗奈斯本)

(因时代不同,梁实秋先生的文章在部分书名、地名、人名的翻译上与朱生豪先生的译本存在差异。本着尊重原著的原则,我们保持了梁实秋先生作品的原貌,而没有将这些书名、地名、人名与正文译本统一,特此说明。)

目 录

序

梁实秋……1

威尼斯商人

朱生豪 译……1

威尼斯商人(故事)

[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

范锐 译……135

名家评论

范锐 辑……153

威尼斯商人

朱生豪 译

剧中人物

威尼斯公爵	摩洛哥亲王
摩洛哥亲王	鲍西娅的求婚者
阿拉贡亲王	
安东尼奥	威尼斯商人
巴萨尼奥	安东尼奥的朋友
葛莱西安诺	
萨莱尼奥	安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺	
罗兰佐	杰西卡的恋人
夏洛克	犹太富翁
杜伯尔	犹太人,夏洛克的朋友
朗斯洛特·高波	小丑,夏洛克的仆人
老高波	朗斯洛特的父亲
里奥那多	巴萨尼奥的仆人
鲍尔萨泽	鲍西娅的仆人
斯丹法诺	
鲍西娅	富家嗣女
尼莉莎	鲍西娅的侍女
杰西卡	夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱史、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地 点

威尼斯; 鲍西娅邸宅所在地贝尔蒙特



第一幕

第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的,我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子,心里觉得很厌烦,其实我自己也觉得很厌烦呢;可是我怎样会让忧愁沾上身,这种忧愁究竟是怎么一种东西,它是从什么地方产生的,我却全不知道;忧愁已经使我变成了一个傻子,我简直有点自己不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢;它们就像水上的达官富绅,炫示着它们的豪华,那些小商船向它们点头敬礼,它们却睬也不睬,凌风直驶。

萨莱尼奥 相信我,老兄,要是我也有这么一笔买卖在外洋,我一定要用大部分的心思牵挂它;我一定常常拔草观测风吹的方



向,在地图上查看港口码头的名字;凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情,不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气,也会吹痛我的心,只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的時計,就会想起海边的沙滩,仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在沙里,船底朝天,它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去,看见那用石块筑成的神圣的殿堂,我怎么会不立刻想起那些危险的礁石,它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷,就会把满船的香料倾泻在水里,让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绛罗;方才还是价值连城的,一转瞬间尽归乌有?要是我想到了这种情形,我怎么会不担心这种情形也许会果然发生,从而发起愁来呢?不用对我说,我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不,相信我;感谢我的命运,我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上,更不是倚赖着一处地方;我的全部财产,也不会因为这一年的盈亏而受到影响,所以我的货物并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊,那么您是在恋爱了。

安东尼奥 呸! 哪儿的话!

萨拉里诺 也不是在恋爱吗? 那么让我们说,您忧愁,因为您不